

THE WITCHER

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por

Lauren Schmidt Hissrich

EPISODE 3.03

"Reunion"

Geralt busca la ayuda mágica de un amigo de la familia mientras Ciri y Yennefer se enfrentan por los planes para el futuro. Philippa y Dijkstra planean poner a Vizimir en línea.

Escrito por:

Haily Hall

Dirección:

Gandja Monteiro

Emisión:

29.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE WITCHER is a Netflix Original Series

Miembros del reparto



Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
MyAnna Buring	...	Tissaia
Eamon Farren	...	Cahir
Royce Pierreson	...	Istredd
Mecia Simson	...	Francesca
Tom Canton	...	Filavandrel
Graham McTavish	...	Sigismund Dijkstra
Cassie Clare	...	Philippa Eilhart
Hugh Skinner	...	Prince Radovid
Wilson Mbomio	...	Dara
Bart Edwards	...	Emhyr
Robbie Amell	...	Gallatin
Therica Wilson-Read	...	Sabrina
Rochelle Rose	...	Margarita
Sam Woolf	...	Rience
Ed Birch	...	King Vizimir
Frances Pooley	...	Teryn
Cal Watson	...	Eva
Catherine McCormack	...	Anika
Dempsey Bovell	...	Otto
Aisha Fabienne Ross	...	Lydia Van Bredovoort
Beau Holland	...	Vespula
Christelle Elwin	...	Mistle
Sam Hazeldine	...	Eredin
Stuart Thompson	...	Fabio
Giuseppe Lentini	...	Giancardi
Martyn Ellis	...	Barker
Nickcolia King-N'Da	...	Knight
Kate Winter	...	Nilfgaardian Palace Worker

1
00:00:12 --> 00:00:14
[grazna]

2
00:00:16 --> 00:00:17
[Jaskier] ¿Véspula?

3
00:00:18 --> 00:00:18
¡Véspula!

4
00:00:19 --> 00:00:21
¿Acaso no me escuchas?

5
00:00:21 --> 00:00:24
¿A qué se refiere Radovid
con que veo a las personas?

6
00:00:24 --> 00:00:28
¿Cómo sabe que lo veo?
Solo me ha visto... dos veces.

7
00:00:30 --> 00:00:33
Bueno, no me va a manipular.

8
00:00:34 --> 00:00:35
Solo digo eso.

9
00:00:36 --> 00:00:39
Algo oculta y, si quiero ayudar a Geralt,

10
00:00:41 --> 00:00:43
tengo que averiguar qué es.

11
00:00:44 --> 00:00:48
Porque Geralt es...

12

00:00:49 --> 00:00:50
un martillo.

13
00:00:52 --> 00:00:53
¿No crees?

14
00:00:55 --> 00:00:56
No entiendes.

15
00:00:57 --> 00:00:58
Bien, okey.

16
00:00:59 --> 00:01:02
Cuando eres un martillo,
todos los problemas son un clavo.

17
00:01:02 --> 00:01:05
Ves un clavo y dices:
"Ah, al carajo con este clavo.

18
00:01:05 --> 00:01:08
Al carajo con este clavo en particular".
Y le das un martillazo.

19
00:01:08 --> 00:01:10
Pero, a veces, es otra cosa.

20
00:01:10 --> 00:01:14
A veces, el problema es...
eh, un ramo de petunias

21
00:01:14 --> 00:01:18
o un plato de avena,
y no puedes martillar un plato de avena.

22
00:01:19 --> 00:01:22
Puedes intentarlo,

pero tu martillo se ensucia,

23

00:01:22 --> 00:01:26
la avena vuela por todas partes,
y luego ya no hay avena.

24

00:01:26 --> 00:01:28
La solución requiere...

25

00:01:29 --> 00:01:31
de una herramienta distinta.

26

00:01:34 --> 00:01:37
Y Radovid es la herramienta.

27

00:01:38 --> 00:01:42
Radovid es... una cuchara.

28

00:01:43 --> 00:01:46
- Obviamente.
- Obviamente, sí.

29

00:01:47 --> 00:01:49
Sé que esto no tiene mucho sentido,

30

00:01:49 --> 00:01:52
quiero decir que el problema es diferente.

31

00:01:53 --> 00:01:55
La solución debe ser diferente.

32

00:01:57 --> 00:01:58
Y Radovid...

33

00:01:59 --> 00:02:01
es diferente.

34

00:02:03 --> 00:02:04
Es inteligente.

35

00:02:04 --> 00:02:08
Trata de ocultarlo, pero es intuitivo,

36

00:02:08 --> 00:02:12
mordaz y astuto.

37

00:02:13 --> 00:02:16
Por eso tengo que apartarlo de Geralt.

38

00:02:16 --> 00:02:18
[Véspula] Te agrada.

39

00:02:19 --> 00:02:21
¿Geralt? Supongo que sí.

40

00:02:21 --> 00:02:26
Platónicamente, como una familia
le tendría un gran afecto a su cabra.

41

00:02:26 --> 00:02:29
- Pero ¿cuándo te vestiste?
- Hablo del tipo cuchara.

42

00:02:29 --> 00:02:31
¿Radovid? No.

43

00:02:31 --> 00:02:32
- [Véspula] Sí.
- ¡No!

44

00:02:32 --> 00:02:35
Te he visto perseguir toda clase de carne.

45

00:02:35 --> 00:02:37
Hombres, mujeres, duendes,

46

00:02:38 --> 00:02:39
elfos, polimorfos...

47

00:02:39 --> 00:02:43
Esa fue una vez,
y no me arrepiento de nada.

48

00:02:43 --> 00:02:44
- Fue increíble.
- Mm.

49

00:02:44 --> 00:02:48
Pero jamás en la vida
te había visto tan cautivado.

50

00:02:49 --> 00:02:51
- ¿Cautivado?
- [asiente]

51

00:02:52 --> 00:02:53
Ah, crees que estoy cautivado.

52

00:02:55 --> 00:02:58
- Eso es cosa de niños, preciosa.
- ¿Ah?

53

00:02:59 --> 00:03:02
[Jaskier] Tengo amoríos candentes,

54

00:03:03 --> 00:03:07
humeantes, ardientes e intensos.

55

00:03:10 --> 00:03:12
- Lo que tú digas.
- [ríe]

56
00:03:14 --> 00:03:16
El conquistador de Lyria...

57
00:03:16 --> 00:03:19
- ¡El cortejador de Redania!
- ¡Ah!

58
00:03:19 --> 00:03:21
- ¡El semental de Cidaris!
- [ríe]

59
00:03:21 --> 00:03:22
- [golpean la puerta]
- [Geralt] Jaskier.

60
00:03:23 --> 00:03:25
[gruñe] Mierda...

61
00:03:26 --> 00:03:29
Lo siento. Es la cabra de la familia.

62
00:03:30 --> 00:03:33
[Jaskier] Pues, me alegra verte.
¿Cómo te fue?

63
00:03:33 --> 00:03:34
[Geralt] No como yo esperaba.

64
00:03:36 --> 00:03:37
[Jaskier] ¿Encontraste el castillo?

65
00:03:37 --> 00:03:40
Por favor, dime que mataste

a Dedos de Fuego.

66

00:03:40 --> 00:03:42

[Geralt] Rience no estaba ahí.

67

00:03:43 --> 00:03:45

Pero encontré otra cosa.

68

00:03:45 --> 00:03:47

[Jaskier] ¿Sí? ¿Qué encontraste?

69

00:03:48 --> 00:03:49

- [Geralt] A ella.

- [murmura]

70

00:03:49 --> 00:03:51

[Jaskier] ¿Y quién es ella?

71

00:03:51 --> 00:03:52

No lo sé.

72

00:03:54 --> 00:03:56

Pero cree que es Ciri.

73

00:03:57 --> 00:03:59

[chica] Siempre hay un origen.

Es una plaga.

74

00:03:59 --> 00:04:01

[susurra] Una plaga.

75

00:04:01 --> 00:04:03

- [Geralt] Tranquila, Ciri.

- Una plaga...

76

00:04:03 --> 00:04:06

- [Geralt] Es un amigo.
- [murmura]

77

00:04:06 --> 00:04:07
Soy Jaskier.

78

00:04:07 --> 00:04:10
[chica] Todos son una plaga.
El origen es una plaga.

79

00:04:10 --> 00:04:12
Sí, siempre hay un origen.

80

00:04:12 --> 00:04:13
Mierda, ¿está bien?

81

00:04:13 --> 00:04:15
Era parte de un experimento,

82

00:04:15 --> 00:04:17
la única sobreviviente.

83

00:04:17 --> 00:04:18
Siempre hay un origen.

84

00:04:18 --> 00:04:21
[Geralt] Tiene momentos de lucidez,
pero casi siempre está así.

85

00:04:23 --> 00:04:24
No sé qué está balbuceando,

86

00:04:25 --> 00:04:28
pero lo repite una y otra vez.

87

00:04:28 --> 00:04:30

Tengo que averiguar por qué.

88

00:04:30 --> 00:04:32

[Jaskier] Dime que tienes un plan.

89

00:04:33 --> 00:04:35

[Geralt] La llevaremos con Anika.

90

00:04:36 --> 00:04:38

Si es un encantamiento,
ella podrá ayudarla.

91

00:04:38 --> 00:04:40

- ¿Y quién es Anika?
- [murmura]

92

00:04:42 --> 00:04:45

Una druidesa. Y amiga de mi madre.

93

00:04:47 --> 00:04:49

[chica balbucea]

94

00:04:50 --> 00:04:53

[música dramática]

95

00:05:09 --> 00:05:11

[hombre] Sí, no me equivoqué.

96

00:05:11 --> 00:05:13

Te oí a dos colinas de distancia.

97

00:05:14 --> 00:05:16

¿Qué estás haciendo aquí, Otto?

98

00:05:16 --> 00:05:18

Tal vez sea mi agudo olfato, pero...

99

00:05:18 --> 00:05:20
de verdad apestas a mierda.

100

00:05:22 --> 00:05:24
Debes estar aquí por algo.

101

00:05:26 --> 00:05:28
- [Geralt] Hola, Anika.
- [chica balbucea]

102

00:05:28 --> 00:05:31
- [Otto] También te extrañó.
- [suspira]

103

00:05:34 --> 00:05:35
Vengan.

104

00:05:40 --> 00:05:42
[murmura]

105

00:05:43 --> 00:05:45
[Jaskier] ¡Uh! Oh, eso apesta.

106

00:05:45 --> 00:05:47
Apesta como el culo de un raróg.

107

00:05:47 --> 00:05:49
- [Otto ríe]
- [Jaskier] ¿Qué es?

108

00:05:49 --> 00:05:52
- [Otto] Es sal de mesa.
- [Jaskier tose] Sí...

109

00:05:52 --> 00:05:54

¡Uh!

110

00:05:54 --> 00:05:55

Sí, solo es...

111

00:05:55 --> 00:05:57

Solo es sal de mesa. No es...

112

00:05:58 --> 00:05:59

No es muy druida.

113

00:05:59 --> 00:06:01

- No soy druida.
- [Jaskier] Ah, ¿no?

114

00:06:01 --> 00:06:02

Soy un hombre lobo.

115

00:06:02 --> 00:06:05

Guau. ¿Qué? ¿Eres...? ¿Eres un...?

116

00:06:05 --> 00:06:08

Me mordieron en la plaga del 21.

117

00:06:08 --> 00:06:12

Me fui al bosque para aislarme
y huir de la enfermedad.

118

00:06:12 --> 00:06:15

Me preocupaban tanto las llagas
y cagarme hasta morir

119

00:06:15 --> 00:06:16

que jamás pensé en los hombres lobo.

120

00:06:16 --> 00:06:18

Prioridades, sí. Claro.

121

00:06:18 --> 00:06:20

Los aldeanos
contrataron a Geralt para matarme.

122

00:06:21 --> 00:06:23

En vez de eso, encontró una cura.

123

00:06:23 --> 00:06:26

Lo llevo colgado del cuello
para protegerme.

124

00:06:26 --> 00:06:27

Ah.

125

00:06:27 --> 00:06:29

Casi lo matan en el proceso, pero...

126

00:06:30 --> 00:06:32

él me salvó la vida.

127

00:06:33 --> 00:06:35

Sí. Sí, no me extraña.

128

00:06:43 --> 00:06:45

¿Cómo se conocieron tú y Otto?

129

00:06:45 --> 00:06:47

Fue hace como un año.

130

00:06:49 --> 00:06:51

Estábamos
en el Templo de la Verdad, en duelo.

131

00:06:53 --> 00:06:56

Su esposa, Edwina,
murió en un incendio con sus hijos.

132

00:06:59 --> 00:07:01
Yo estaba ahí por Visenna.

133

00:07:08 --> 00:07:09
¿Está muerta?

134

00:07:11 --> 00:07:13
Ella hablaba mucho de ti al final.

135

00:07:13 --> 00:07:15
[música melancólica]

136

00:07:23 --> 00:07:25
Quien le haya hecho esto
la dejó muy dañada.

137

00:07:25 --> 00:07:27
Es un encantamiento de control mental.

138

00:07:28 --> 00:07:29
[Geralt] ¿Control mental?

139

00:07:29 --> 00:07:32
Alguien quiere que crea que es Ciri.

140

00:07:33 --> 00:07:35
Es sumamente poderoso.

141

00:07:35 --> 00:07:38
Elementos de Caos, magia druida,

142

00:07:38 --> 00:07:41
incluso algo de antigua hechicería elfa.

143

00:07:41 --> 00:07:43

Esa es otra cosa, tiene sangre elfa.

144

00:07:43 --> 00:07:46

Tal vez de generaciones atrás,
pero aun así.

145

00:07:47 --> 00:07:49

Su cabeza es un desastre absoluto.

146

00:07:50 --> 00:07:52

¿Quién tendría el poder
para hacer algo así?

147

00:07:52 --> 00:07:55

No conozco a nadie
con el conocimiento para hacer esto.

148

00:07:55 --> 00:07:58

Adquirir un poder así
llevaría toda una vida.

149

00:07:59 --> 00:08:02

Quienquiera que sea este mago,
tiene una gran variedad de intereses.

150

00:08:04 --> 00:08:06

[Otto] Un elixir de extracción.

151

00:08:07 --> 00:08:09

[Anika] Bien hecho, Otto.

152

00:08:10 --> 00:08:12

[destapa frasco]

153

00:08:21 --> 00:08:23
[se queja]

154
00:08:25 --> 00:08:27
Llevará tiempo y no hay ninguna garantía.

155
00:08:28 --> 00:08:30
Pero, si funciona,
podrá decirnos quién le hizo esto.

156
00:08:31 --> 00:08:32
[Geralt] Y qué quiere con Ciri.

157
00:08:36 --> 00:08:38
[graznidos]

158
00:08:43 --> 00:08:46
- [tintineo]
- [Ciri] ¿Este es el banco de los duendes?

159
00:08:47 --> 00:08:49
- Creí que íbamos a Aretusa.
- Allá vamos.

160
00:08:49 --> 00:08:53
Pero, como tú misma dijiste,
siempre hay algo más atrás.

161
00:08:53 --> 00:08:56
- ¡Ah!
- [duende] Mis ojos deben traicionarme.

162
00:08:56 --> 00:08:59
¡Porque una criatura tan bella
no puede ser real!

163
00:09:01 --> 00:09:02

Mi dulce Yennefer.

164

00:09:02 --> 00:09:06

El más suntuoso de los placeres,
como siempre.

165

00:09:06 --> 00:09:09

- El placer es todo mío, Giancardi.
- [Giancardi] ¡Mm!

166

00:09:09 --> 00:09:13

Por favor, tomen asiento
mientras afinamos los últimos detalles.

167

00:09:14 --> 00:09:18

[Giancardi] ¡Horror!
Horror absoluto en el rostro de mi familia

168

00:09:18 --> 00:09:21

mientras veían cómo me arrastraba
a una muerte segura,

169

00:09:21 --> 00:09:24

su propio destino colgando de un hilo,

170

00:09:24 --> 00:09:27

cuando ¿quién apareció?
¿Una diosa del cielo?

171

00:09:28 --> 00:09:31

- Mejor. Yennefer de Vengerberg.
- [Yennefer ríe]

172

00:09:31 --> 00:09:35

Y a esos ruines villanos los hizo polvo.

173

00:09:35 --> 00:09:37

Exageras mi heroísmo.

174

00:09:37 --> 00:09:38
[Giancardi] No lo creo.

175

00:09:38 --> 00:09:41
Por eso, el Banco Giancardi,
con tan bello nombre,

176

00:09:41 --> 00:09:43
hará lo que sea por una amiga.

177

00:09:46 --> 00:09:47
En cuanto al otro asunto,

178

00:09:47 --> 00:09:50
mi bóveda más segura es tuya.

179

00:09:50 --> 00:09:51
Gracias.

180

00:09:52 --> 00:09:55
Si no es mucho pedir,
tengo otro pequeño favor.

181

00:09:55 --> 00:09:58
- [Giancardi] Claro.
- Mi sirvienta necesita un chaperón.

182

00:09:58 --> 00:09:59
- No se diga más.
- [Ciri] ¿Qué?

183

00:09:59 --> 00:10:02
Fabio está a tu disposición.

184

00:10:02 --> 00:10:05
¿No dijiste que esto
era importante para mi futuro?

185
00:10:05 --> 00:10:08
Lo es. Pero antes debo arreglar mi pasado.

186
00:10:09 --> 00:10:12
Sé que estás nerviosa. Déjame ir contigo.

187
00:10:12 --> 00:10:14
[música cómica]

188
00:10:27 --> 00:10:28
Listo.

189
00:10:29 --> 00:10:30
Ya te ves ordinaria.

190
00:10:31 --> 00:10:32
Ya basta.

191
00:10:32 --> 00:10:36
Aquí nadie te busca.
Solo eres una joven divirtiéndose.

192
00:10:36 --> 00:10:38
Toma y cómprate algo.

193
00:10:39 --> 00:10:43
Ahora déjame ver ese talismán
que siempre estás manipulando.

194
00:10:51 --> 00:10:53
- [habla en la Vieja Lengua]
- [tintineo]

195
00:10:54 --> 00:10:55
¿Eso qué fue?

196
00:10:55 --> 00:10:57
Hechizo localizador.

197
00:10:57 --> 00:11:01
Si tienes algún problema,
toma esto y recita el hechizo.

198
00:11:02 --> 00:11:04
Pero no te metas en problemas.

199
00:11:06 --> 00:11:07
[suspira]

200
00:11:13 --> 00:11:15
[jadeo]

201
00:11:15 --> 00:11:16
- [Vizimir gruñe]
- [golpe]

202
00:11:19 --> 00:11:21
- [Dijkstra] Alteza...
- [Vizimir gruñe]

203
00:11:21 --> 00:11:22
Alteza...

204
00:11:23 --> 00:11:25
Parece haber confusión
entre sus consejeros.

205
00:11:27 --> 00:11:28
[Vizimir] ¡Sí!

206

00:11:29 --> 00:11:32

- ¿Vieron eso?

- Sí, excelente.

207

00:11:32 --> 00:11:36

¿Rumores de una reunión
con un emisario de Nilfgaard?

208

00:11:36 --> 00:11:38

Ah, eso. Sí.

209

00:11:38 --> 00:11:40

- Hicimos un trato.

- [ríe]

210

00:11:40 --> 00:11:42

Muy bueno, de hecho.

211

00:11:42 --> 00:11:46

En su inevitable avance hacia el norte,
Nilfgaard acordó dejar a Redania en paz.

212

00:11:46 --> 00:11:49

Y ofrecen la mitad de Temeria
como un estado vasallo.

213

00:11:49 --> 00:11:54

Ah. Díganos, majestad, ¿Nilfgaard qué pide
a cambio de este generoso ofrecimiento?

214

00:11:54 --> 00:11:56

No, nada que nos afecte mucho.

215

00:11:57 --> 00:11:57

¿Qué?

216
00:11:57 --> 00:11:59
[golpe]

217
00:11:59 --> 00:12:02
Y si la encontramos primero,
les entregaremos a la princesa de Cintra.

218
00:12:03 --> 00:12:04
¡Pero lo están timando!

219
00:12:07 --> 00:12:10
Con todo respeto, señor,
Nilfgaard lo está manipulando.

220
00:12:10 --> 00:12:13
Con todo respeto, Dijkstra,
tú ocúpate de la inteligencia.

221
00:12:13 --> 00:12:15
Yo tomo las decisiones.

222
00:12:15 --> 00:12:16
- [suspira]
- [golpe]

223
00:12:17 --> 00:12:18
[gruñe]

224
00:12:18 --> 00:12:20
[Eva] Perdone, su alteza.

225
00:12:20 --> 00:12:21
[hombre gruñe]

226
00:12:22 --> 00:12:23
La reina Hedwig me envió

227

00:12:23 --> 00:12:27
para indagar si ya terminó
con los asuntos de estado.

228

00:12:27 --> 00:12:32
Quiere que sepa que están aquí,
por si quiere ir a saludar.

229

00:12:32 --> 00:12:34
Ah, sí. Ya terminé.

230

00:12:34 --> 00:12:36
Pero aún tienes dos siervos más.

231

00:12:36 --> 00:12:38
Pueden esperar, mi dulce Hedwig no.

232

00:12:39 --> 00:12:42
Alteza, como su consejero más cercano,
le ruego encarecidamente...

233

00:12:42 --> 00:12:44
[Vizimir] Te estresas demasiado.

234

00:12:45 --> 00:12:49
La única razón por la que tienes
poder aquí, Sigismund, es por mí.

235

00:12:49 --> 00:12:51
No lo olvides.

236

00:12:56 --> 00:12:57
[portazo]

237

00:12:57 --> 00:13:00

No va al baño a cagar
sin que yo me entere.

238

00:13:00 --> 00:13:03

¿Cómo pudo tener
una audiencia privada a mis espaldas?

239

00:13:03 --> 00:13:05

Radovid nos dijo que la tuvo.
Tenía mucha razón.

240

00:13:05 --> 00:13:07

Y lo harán de nuevo.

241

00:13:07 --> 00:13:09

Vizimir no trama algo él solo.

242

00:13:10 --> 00:13:13

La reina Hedwig
ha estado muy complaciente últimamente.

243

00:13:14 --> 00:13:16

Tal vez sea hora de que nos sea útil.

244

00:13:16 --> 00:13:17

¿O lo hago yo?

245

00:13:18 --> 00:13:20

No. Tú ya tienes suficiente.

246

00:13:20 --> 00:13:21

Mm.

247

00:13:21 --> 00:13:23

Hablando de eso,
volví a toparme con un muro

248
00:13:23 --> 00:13:27
al usar el portal
de ese sofisticado estudio de mala muerte.

249
00:13:27 --> 00:13:30
Al parecer, Rience tiene el apoyo
de alguien con impecable gusto.

250
00:13:30 --> 00:13:32
Háblame de ese portal.

251
00:13:33 --> 00:13:35
Dijiste que lo sentiste diferente,
más poderoso.

252
00:13:36 --> 00:13:39
Tal vez sea hora de recurrir
a tu vieja comunidad.

253
00:13:40 --> 00:13:41
Tissaia podría ser útil.

254
00:13:42 --> 00:13:46
Solo digo que,
si lo que dice el trovador es cierto,

255
00:13:46 --> 00:13:48
el brujo está cazándonos.

256
00:13:48 --> 00:13:51
Si encuentra a Rience primero,
perderemos a la joven.

257
00:13:51 --> 00:13:55
- Y la ventaja.
- Por eso los dos debemos actuar ahora.

258

00:13:55 --> 00:13:58
Sabes tan bien como yo
que hay muchas formas

259

00:13:58 --> 00:13:59
de convencer a un obstinado.

260

00:14:00 --> 00:14:03
Usa a Radovid.
Es hora de que saque las garras.

261

00:14:05 --> 00:14:06
[Radovid] Sí, Dijkstra.

262

00:14:07 --> 00:14:08
Úsame.

263

00:14:09 --> 00:14:12
¿Quieres que charle con los cocineros, eh?

264

00:14:12 --> 00:14:15
¿O vigile carruajes sospechosos?

265

00:14:16 --> 00:14:18
¿Que siga a la esposa de mi hermano
a todas partes?

266

00:14:19 --> 00:14:22
No están ni cerca de encontrar
a esa poderosa princesa, Cirilla.

267

00:14:22 --> 00:14:25
Estaba tan ocupado
con sus deberes reales, alteza,

268

00:14:25 --> 00:14:27

que no me atreví a molestarlo.

269

00:14:28 --> 00:14:29

No necesito ayuda.

270

00:14:31 --> 00:14:32

Dile eso a tu rey.

271

00:14:34 --> 00:14:35

Y a tu jefa.

272

00:14:44 --> 00:14:46

[chirrido de puerta]

273

00:14:47 --> 00:14:47

[Yennefer] Viniste.

274

00:14:48 --> 00:14:49

[se cierra puerta]

275

00:14:49 --> 00:14:51

Extraño, ¿no crees?

276

00:14:53 --> 00:14:55

Los hombres matan y sangran por esto.

277

00:14:57 --> 00:14:58

Solo para que se oxide...

278

00:14:59 --> 00:15:01

en cuartos oscuros.

279

00:15:01 --> 00:15:02

[Yennefer] Porque no vale nada.

280

00:15:02 --> 00:15:05
Es muy blando para hacer algo útil.

281
00:15:05 --> 00:15:07
No puedes comerlo ni cogértelo.

282
00:15:07 --> 00:15:10
Aunque el rey de Aedirn trató de hacerlo.

283
00:15:11 --> 00:15:13
Su poder surgió de creer en su valor.

284
00:15:13 --> 00:15:17
Una ilusión creada
para controlar a las masas.

285
00:15:17 --> 00:15:20
La líder de la Hermandad
debe saber mucho de eso.

286
00:15:21 --> 00:15:22
Parece saberlo todo.

287
00:15:24 --> 00:15:27
Comencé a sospechar en Ellander.

288
00:15:29 --> 00:15:31
Los del norte matando a los suyos,

289
00:15:31 --> 00:15:35
rumores de docenas de recompensas
por Cirilla de Cintra

290
00:15:35 --> 00:15:38
cuando, hasta donde todos sabían,
murió en una masacre.

291

00:15:41 --> 00:15:43

Creo que descubriste que estaba viva

292

00:15:43 --> 00:15:46

y compartiste la noticia
para ganarte a los reyes del norte.

293

00:15:48 --> 00:15:49

Solo que nadie la encontraba.

294

00:15:49 --> 00:15:51

La Hermandad es rechazada,

295

00:15:51 --> 00:15:54

y están tan concentrados
en atormentar a una huérfana

296

00:15:54 --> 00:15:57

que no ven al imperio
que espera destruirlos.

297

00:16:01 --> 00:16:02

¿Ganarme a los reyes?

298

00:16:03 --> 00:16:05

No sé qué es más insultante,

299

00:16:05 --> 00:16:08

que creas que mi objetivo es tan básico

300

00:16:08 --> 00:16:11

o que liberaste
a un prisionero nilfguardiano

301

00:16:11 --> 00:16:12

y luego me sermoneas

sobre la unidad del norte.

302

00:16:13 --> 00:16:15
¿Qué desastre vas a causar esta vez?

303

00:16:19 --> 00:16:20
Causé muchos problemas.

304

00:16:22 --> 00:16:24
Y me disculpo.

305

00:16:25 --> 00:16:27
Cuando traté de quitarme la vida,

306

00:16:27 --> 00:16:29
estaba desesperada
por controlar mi destino.

307

00:16:30 --> 00:16:32
No tomabas el control, lo perdías.

308

00:16:33 --> 00:16:34
Lo sé.

309

00:16:34 --> 00:16:36
Y a veces, aún me siento así,

310

00:16:37 --> 00:16:39
que estoy perdida.

311

00:16:41 --> 00:16:43
Rience, un mago del fuego.

312

00:16:44 --> 00:16:45
También busca a Cirilla,

313

00:16:45 --> 00:16:47
pero alguien mucho más poderoso
está apoyándolo.

314

00:16:47 --> 00:16:49
No podemos dejar que la encuentre.

315

00:16:51 --> 00:16:54
¿Quieres que yo te ayude
a ocultar a una princesa

316

00:16:54 --> 00:16:56
cuya existencia implica una guerra?

317

00:16:56 --> 00:16:58
Quiero más que eso.

318

00:16:59 --> 00:17:01
Es extraordinaria.

319

00:17:01 --> 00:17:05
Es la heredera de Cintra
y mucho más, según me dicen.

320

00:17:05 --> 00:17:08
Si estalla una guerra,
nadie podrá ocultarla.

321

00:17:08 --> 00:17:10
Tal vez ella evite esa guerra.

322

00:17:11 --> 00:17:14
Aunque la Hermandad tiene defectos,
respetar la magia.

323

00:17:15 --> 00:17:18

Merece saber de qué es capaz la suya.

324

00:17:19 --> 00:17:22

Ella merece controlar su destino.

325

00:17:25 --> 00:17:26

Por favor,

326

00:17:27 --> 00:17:28

ayúdame a corregir esto.

327

00:17:29 --> 00:17:30

Por nosotras.

328

00:17:32 --> 00:17:33

Por ella.

329

00:17:35 --> 00:17:37

Después de todo este tiempo,

330

00:17:40 --> 00:17:43

después de toda tu búsqueda,
finalmente lo lograste.

331

00:17:44 --> 00:17:45

¿Qué logré?

332

00:17:48 --> 00:17:49

Te convertiste en madre.

333

00:17:52 --> 00:17:53

[risa suave]

334

00:17:55 --> 00:17:58

- [Fabio] Tenemos bajos intereses.

- [mujer 1] No, gracias.

335

00:17:58 --> 00:18:00
- [Fabio] Ve al Banco Giancardi.
- Sí, son cuatro.

336

00:18:00 --> 00:18:04
- [Fabio] ¿Le interesa, caballero?
- [hombre 1] No, gracias.

337

00:18:04 --> 00:18:06
- [Fabio] Se ve que es inteligente.
- [mujer 2] Déjame en paz.

338

00:18:06 --> 00:18:10
Los intereses más bajos.
Vaya al Banco Giancardi y abra una cuenta.

339

00:18:10 --> 00:18:11
[hombre 2] No lo creo.

340

00:18:11 --> 00:18:13
[Fabio] Pague menos intereses.

341

00:18:13 --> 00:18:16
Tal vez tendrías más suerte
si no parecieras desesperado.

342

00:18:17 --> 00:18:18
Tal vez tendría más suerte

343

00:18:18 --> 00:18:21
si no estuviera con una niña
que come todo el día como un cerdo.

344

00:18:22 --> 00:18:24
- ¿Quieres?
- Soy intolerante al trigo.

345

00:18:25 --> 00:18:27

Visite el Banco Giancardi, amable señor.

346

00:18:35 --> 00:18:36

¿Qué es ese lugar?

347

00:18:36 --> 00:18:37

La isla de Thanedd.

348

00:18:38 --> 00:18:42

Hogar de Aretusa.

Es la Torre de la Gaviota, Tor Lara.

349

00:18:43 --> 00:18:44

Se ve aterradora, ¿no?

350

00:18:45 --> 00:18:47

Según la leyenda,
llevan a las que fracasan

351

00:18:47 --> 00:18:50

a las cuevas bajo la torre
y las convierten en anguilas.

352

00:18:54 --> 00:18:57

Suena más emocionante que este mercado.

353

00:18:57 --> 00:18:58

[cabra bala]

354

00:18:58 --> 00:19:01

Aquí hay horrores
que te matarían de miedo, mocosa engreída.

355

00:19:02 --> 00:19:03

Quiero ver uno.

356

00:19:03 --> 00:19:07
[todos] ♪ Que viva Cintra, ♪

357

00:19:07 --> 00:19:09
♪ Nilfgaard vencedor. ♪

358

00:19:09 --> 00:19:13
♪ Saludo a tu bandera, ♪

359

00:19:13 --> 00:19:17
♪ ¡Nilfgaard vencedor! ♪

360

00:19:17 --> 00:19:18
[víttores]

361

00:19:22 --> 00:19:23
¿Alguien te dio problemas?

362

00:19:23 --> 00:19:26
Por favor, a nadie le interesa
este basurero elfo.

363

00:19:26 --> 00:19:28
[risas y bullicio]

364

00:19:33 --> 00:19:35
- ¿Y el libro?
- No hay libros de monótonos.

365

00:19:36 --> 00:19:38
- Monolitos
- Lo que sea.

366

00:19:38 --> 00:19:40

Y sí hay uno, llevo meses investigando.

367

00:19:40 --> 00:19:43

Codringher y Fenn confirmaron
que estaba enterrado en una caverna.

368

00:19:43 --> 00:19:44

¿Dónde está el libro?

369

00:19:44 --> 00:19:48

Si me dejas terminar,
el libro de lo que sea ya fue recuperado.

370

00:19:48 --> 00:19:51

- Supuse que te lo habían enviado.
- ¿Por qué supusiste eso?

371

00:19:51 --> 00:19:53

Lo enviaron a Aretusa.

372

00:19:53 --> 00:19:55

Por órdenes del mismo emperador.

373

00:19:56 --> 00:19:58

Me debes 20 marcas, Isturd.

374

00:20:01 --> 00:20:02

Soy Istredd.

375

00:20:03 --> 00:20:04

Como sea.

376

00:20:06 --> 00:20:07

Que viva la Llama Blanca.

377

00:20:08 --> 00:20:10

[música inquietante]

378

00:20:24 --> 00:20:26
[soldados marchan a lo lejos]

379

00:20:27 --> 00:20:30
Creí que me iba a cagar
al atravesar esas rejas.

380

00:20:31 --> 00:20:34
Jamás había visto nada
parecido a este lugar.

381

00:20:34 --> 00:20:36
[Cahir] Te diré una cosa.

382

00:20:36 --> 00:20:38
Si al emperador
le gusta nuestra propuesta,

383

00:20:38 --> 00:20:40
verás mucho más de esto.

384

00:20:40 --> 00:20:41
[se abre puerta]

385

00:20:41 --> 00:20:43
Mi hombre dice
que eres del frente de Scoia'tael.

386

00:20:44 --> 00:20:46
Dime, ¿qué noticias traes, hijo?

387

00:20:46 --> 00:20:47
Gallatin, señor.

388

00:20:47 --> 00:20:50
- Malas noticias, nos masacran.
- [carraspea]

389
00:20:51 --> 00:20:53
Perdónenme.
Soy un guerrero, no un político.

390
00:20:54 --> 00:20:56
En realidad,
no sé cómo endulzar la verdad.

391
00:20:57 --> 00:20:58
Es mejor de esa forma.

392
00:20:59 --> 00:21:00
Continúa.

393
00:21:02 --> 00:21:04
[Gallatin] Fui soldado toda mi vida.

394
00:21:04 --> 00:21:05
Respeto a mis superiores,

395
00:21:05 --> 00:21:08
pero Francesca ha retirado
a nuestros mejores hombres,

396
00:21:08 --> 00:21:12
nuestros recursos, enviando a mis hombres
a otras misiones, directo a sus tumbas.

397
00:21:12 --> 00:21:16
[Emhyr] No, Francesca ha hecho
muchos sacrificios por su pueblo.

398
00:21:16 --> 00:21:19

¿Por qué crees
que sus decisiones son equivocadas?

399

00:21:19 --> 00:21:21

Sus decisiones
van contra sus órdenes, señor.

400

00:21:21 --> 00:21:25

No está peleando para ablandar al norte.
Busca a una muchacha.

401

00:21:25 --> 00:21:27

[inhala profundo]

402

00:21:31 --> 00:21:32

Me gustaría que te quedaras unos días.

403

00:21:33 --> 00:21:35

Sin duda resolveremos este asunto.

404

00:21:36 --> 00:21:38

- Alimenten a este hombre.
- [soldado] Señor.

405

00:21:40 --> 00:21:40

Gracias.

406

00:21:44 --> 00:21:47

[pasos se alejan]

407

00:21:50 --> 00:21:52

Gracias, milord.

408

00:21:52 --> 00:21:54

Sabía que su rectitud prevalecería.

409

00:21:54 --> 00:21:57
[Emhyr] ¿Es una manipulación
para que termine tu castigo?

410
00:21:57 --> 00:22:01
Porque no olvides que fue un engaño
lo que te llevó a todo esto.

411
00:22:01 --> 00:22:02
No, señor mío.

412
00:22:03 --> 00:22:05
No voy a mentirle sobre esto.

413
00:22:06 --> 00:22:09
Solicité una audiencia privada
para proteger su secreto.

414
00:22:10 --> 00:22:12
Pero Cirilla... Cirilla está ahí afuera.

415
00:22:17 --> 00:22:19
He tenido sueños sobre ella.

416
00:22:19 --> 00:22:22
- Ella quiere que yo la encuentre.
- Ya lo intentaste una vez.

417
00:22:23 --> 00:22:24
Fracasaste.

418
00:22:26 --> 00:22:29
Señor, he estado en el campo.
Gallatin es un buen soldado.

419
00:22:29 --> 00:22:31
Conoce el lugar

y los elfos son leales a él.

420

00:22:31 --> 00:22:33

Hará que ganemos el norte.

421

00:22:37 --> 00:22:41

Una división entre los elfos
dañaría nuestra causa en ambos frentes.

422

00:22:43 --> 00:22:44

Pero también...

423

00:22:46 --> 00:22:49

un ejército no es nada sin un buen líder.

424

00:22:50 --> 00:22:53

Y reconozco a un buen líder cuando lo veo.

425

00:22:59 --> 00:23:02

Para mí... no fue placentero castigarte.

426

00:23:05 --> 00:23:07

Pero necesitaba saber si eras de fiar,

427

00:23:09 --> 00:23:12

que no te había perdido.

428

00:23:14 --> 00:23:16

¿Listo para volver a casa, Cahir?

429

00:23:19 --> 00:23:20

Sí.

430

00:23:28 --> 00:23:28

Pruébalo.

431

00:23:38 --> 00:23:44

[Jaskier] Creo que ya cortaste
suficiente leña para dos...

432

00:23:45 --> 00:23:48

tal vez tres siglos de fogatas.

433

00:23:51 --> 00:23:52

¿Cuál es el plan, Geralt?

434

00:23:55 --> 00:23:58

Esperaremos a que despierte,
revisaremos si está bien,

435

00:23:58 --> 00:24:00

buscaremos a Rience
y al mago que hizo esto, y los mataremos.

436

00:24:00 --> 00:24:02

¿Y luego qué?

437

00:24:02 --> 00:24:06

Yarpen me dijo que te vio hablando
con Philippa Eilhart en Ban Gleán.

438

00:24:07 --> 00:24:08

Tranquilo, Jaskier.

439

00:24:09 --> 00:24:11

¿Qué quería Dijkstra que hicieras?

440

00:24:13 --> 00:24:17

Él me pidió que te convenciera...

441

00:24:17 --> 00:24:19

de llevar a Ciri a Redania.

442
00:24:19 --> 00:24:20
[ríe]

443
00:24:20 --> 00:24:22
Y estoy de acuerdo con él.

444
00:24:23 --> 00:24:27
Estaría a salvo con una armada,
un ejército completo a sus espaldas.

445
00:24:27 --> 00:24:31
Ciri no sería más que una yegua de cría
en el trono de Cintra.

446
00:24:31 --> 00:24:33
Es una princesa, Geralt.

447
00:24:33 --> 00:24:34
Eso hacen las princesas.

448
00:24:34 --> 00:24:38
Se sientan en tronos reales
y tienen pequeños bebés reales.

449
00:24:38 --> 00:24:41
Y gobiernan reinos.
Eso es lo que Ciri quiere.

450
00:24:41 --> 00:24:45
¿Quiere ser un simple peón
de Vizimir y Dijkstra?

451
00:24:45 --> 00:24:46
- No.
- No.

452

00:24:46 --> 00:24:49

- Nos adherimos al plan.
- La neutralidad tiene consecuencias.

453

00:24:49 --> 00:24:52

Ya hay consecuencias, Jaskier.

454

00:24:53 --> 00:24:54

Y no solo para Ciri.

455

00:24:55 --> 00:24:58

Creí que, si la sacaba del mapa,
el mundo dejaría de utilizarla.

456

00:24:59 --> 00:25:01

Ahora están utilizando
a otros en su lugar.

457

00:25:01 --> 00:25:03

Y seguirán haciéndolo,

458

00:25:03 --> 00:25:07

porque eso es lo que hacen
las personas en el poder.

459

00:25:08 --> 00:25:09

Pero no es una bruja.

460

00:25:10 --> 00:25:12

Definitivamente,
no es una bruja de Aretusa,

461

00:25:12 --> 00:25:16

haciendo magia con piedras o paja,

462

00:25:16 --> 00:25:20

o plantas, o lo que sea que Yennefer haga.

463

00:25:20 --> 00:25:22

Es una princesa.

464

00:25:23 --> 00:25:24

Deberías confiar en ella.

465

00:25:26 --> 00:25:28

Su origen.

466

00:25:28 --> 00:25:30

Eh, ¿cómo dijiste?

467

00:25:33 --> 00:25:34

Tienes razón.

468

00:25:37 --> 00:25:38

[Jaskier] Tengo razón.

469

00:25:40 --> 00:25:41

Eso es perturbador.

470

00:25:41 --> 00:25:43

¿Qué?

471

00:25:48 --> 00:25:49

[Anika] Geralt...

472

00:25:49 --> 00:25:51

- Necesito que despiertes.

- [Anika] Geralt, no.

473

00:25:51 --> 00:25:53

- [Otto] Es muy pronto.

- ¿Me escuchas?

474

00:25:53 --> 00:25:54
[Otto] Romperás el hechizo.

475

00:25:55 --> 00:25:57
Dijiste que siempre hay un origen.

476

00:25:58 --> 00:25:59
¿A qué te refieres?

477

00:26:00 --> 00:26:02
¿Siempre un origen de qué?

478

00:26:03 --> 00:26:03
Magia.

479

00:26:05 --> 00:26:07
[Geralt] ¿Puedes decirme tu nombre?

480

00:26:08 --> 00:26:09
Teryn.

481

00:26:09 --> 00:26:11
[Geralt] Bien.

482

00:26:11 --> 00:26:13
Algo pasó que afectó tu mente.

483

00:26:15 --> 00:26:17
¿Recuerdas qué fue lo que pasó?

484

00:26:19 --> 00:26:20
Me...

485

00:26:20 --> 00:26:22

Me sacaron de mi habitación.

486

00:26:22 --> 00:26:24

Sí.

487

00:26:24 --> 00:26:27

- Fue un hombre.

- ¿Un hombre con una cicatriz?

488

00:26:27 --> 00:26:28

[Anika] Cuidado, Geralt.

489

00:26:28 --> 00:26:32

[Teryn] Él estaba ahí a veces.

490

00:26:34 --> 00:26:37

Y la mujer con la voz extraña.

491

00:26:38 --> 00:26:40

Todos ayudaban al hombre.

492

00:26:41 --> 00:26:43

El hombre...

493

00:26:45 --> 00:26:47

siempre me asustaba.

494

00:26:48 --> 00:26:49

Lo conocías.

495

00:26:50 --> 00:26:51

De la escuela.

496

00:26:53 --> 00:26:54

En Aretusa.

497

00:26:55 --> 00:26:57
[Teryn gime]

498

00:26:57 --> 00:26:59
[solloza]

499

00:26:59 --> 00:27:02
- Tenemos que dormirla.
- [Geralt] Necesito un nombre.

500

00:27:02 --> 00:27:05
- [Otto] Traeré más elixir.
- [Teryn llora]

501

00:27:05 --> 00:27:06
¿Cómo se llamaba, Teryn?

502

00:27:06 --> 00:27:09
[grita]

503

00:27:10 --> 00:27:11
[llora]

504

00:27:17 --> 00:27:18
[voz grave] Estúpido brujo.

505

00:27:18 --> 00:27:22
Estás perdido y ni siquiera lo sabes.

506

00:27:22 --> 00:27:25
[voces superpuestas]
Yo soy el destino de Cirilla.

507

00:27:25 --> 00:27:27
Temblad de horror,

508

00:27:27 --> 00:27:31
porque el Destructor de Naciones
está muy cerca.

509

00:27:35 --> 00:27:37
¡Anika!

510

00:27:37 --> 00:27:39
- [crujido de huesos]
- [gruñe]

511

00:27:41 --> 00:27:42
[crujido]

512

00:27:42 --> 00:27:44
[Otto] ¡Geralt!

513

00:27:44 --> 00:27:46
[Geralt] Jaskier, ¡el amuleto!

514

00:27:47 --> 00:27:48
No, no, ¡Teryn!

515

00:27:48 --> 00:27:50
- ¡Jaskier!
- [Otto gruñe]

516

00:27:52 --> 00:27:53
¡Geralt!

517

00:27:55 --> 00:27:56
[Otto] Ah...

518

00:27:58 --> 00:28:00
[respira con dificultad]

519

00:28:01 --> 00:28:04

- [Otto suspira]
- [Jaskier] Shh, shh...

520

00:28:05 --> 00:28:07

Shh, shh.

521

00:28:13 --> 00:28:15

[hombre] ¡Acérquense! ¡Acérquense!

522

00:28:15 --> 00:28:19

¡Vean, vean con sus propios ojos
a la criatura más aterradora

523

00:28:19 --> 00:28:22

que los dioses jamás hayan creado!

524

00:28:22 --> 00:28:27

Un basilisco vivo, el venenoso terror
de los desiertos zerricanos.

525

00:28:27 --> 00:28:29

¡Un insaciable devorador de hombres!

526

00:28:29 --> 00:28:31

- Solo 15 monedas.
- Te lo dije.

527

00:28:31 --> 00:28:33

[hombre] Solo 15 monedas. Sí, gracias.

528

00:28:33 --> 00:28:36

Quince monedas, amigos. Sí, pasen.

529

00:28:36 --> 00:28:38

Adelante, diviértanse.

530

00:28:38 --> 00:28:42

Pasen, pasen. Así es.

Quince monedas, damas y caballeros.

531

00:28:42 --> 00:28:44

Adelante, adelante...

532

00:28:47 --> 00:28:49

Cuidado.

533

00:28:49 --> 00:28:51

Estas bestias son muy impredecibles.

534

00:28:51 --> 00:28:53

Lo sé por las que he atrapado.

535

00:28:53 --> 00:28:55

[hombre] Pasen a ver al basilisco,

536

00:28:55 --> 00:28:58

el venenoso terror de los desiertos...

537

00:28:58 --> 00:28:59

[rugido]

538

00:28:59 --> 00:29:02

- [Ciri] Parece una jaula pequeña.

- Tal vez sea un basilisco bebé.

539

00:29:02 --> 00:29:03

Eso sería un timo.

540

00:29:04 --> 00:29:05

Eso no daría miedo.

541
00:29:06 --> 00:29:08
Te sorprendería.

542
00:29:09 --> 00:29:10
Sí son impredecibles.

543
00:29:11 --> 00:29:13
Y lo impredecible significa problemas.

544
00:29:13 --> 00:29:15
Eso no siempre es tan malo.

545
00:29:16 --> 00:29:17
Se nota que no tienes mi vida.

546
00:29:19 --> 00:29:20
Eso parece un reto.

547
00:29:22 --> 00:29:23
[tintineo suave]

548
00:29:26 --> 00:29:30
¡Damas y caballeros!

549
00:29:30 --> 00:29:32
[ríe]

550
00:29:32 --> 00:29:35
El rey de todas las serpientes

551
00:29:35 --> 00:29:37
es un monstruo muy raro.

552
00:29:37 --> 00:29:39
- [golpe]

- [chillido]

553

00:29:39 --> 00:29:44

Surge de un huevo
solo puesto por un gallo bellaco,

554

00:29:44 --> 00:29:46

que le muestra la cola a otro

555

00:29:46 --> 00:29:50

haciéndose pasar por una gallina en celo.

556

00:29:50 --> 00:29:51

[risas]

557

00:29:51 --> 00:29:54

¡Quiquiriquí! [ríe]

558

00:29:55 --> 00:29:57

¡Tarán!

559

00:29:57 --> 00:29:58

[todos] ¡Oh!

560

00:29:58 --> 00:30:00

[hombre] Un huevo que debe ser incubado

561

00:30:00 --> 00:30:03

por 101 serpientes venenosas.

562

00:30:03 --> 00:30:05

[risa nerviosa]

563

00:30:05 --> 00:30:08

Amigos míos, mantengan su distancia.

564

00:30:08 --> 00:30:11

Solo su aliento podría envenenarlos.

565

00:30:11 --> 00:30:13

[Ciri] Eso no es un basilisco.

566

00:30:17 --> 00:30:18

Cuando el basilisco eclosiona,

567

00:30:18 --> 00:30:21

devora a las serpientes,
absorbiendo su veneno.

568

00:30:22 --> 00:30:25

Y cuando un guerrero
lo apuñala con su espada,

569

00:30:25 --> 00:30:27

el veneno corre por el filo,
matando al guerrero...

570

00:30:27 --> 00:30:29

¡Zas! ...de inmediato.

571

00:30:29 --> 00:30:31

¡Pero qué gran mentira!

572

00:30:31 --> 00:30:33

¡Es la más fiel de las verdades!

573

00:30:33 --> 00:30:37

Por eso, un basilisco solo puede morir
viendo su reflejo en un espejo.

574

00:30:37 --> 00:30:38

Correcto, señor.

575

00:30:38 --> 00:30:41

- No.

- Todos se equivocan. Es un guiverno.

576

00:30:41 --> 00:30:45

Y es joven y tiene hambre
porque usted lo metió en esta jaula.

577

00:30:45 --> 00:30:47

[risa burlona]

578

00:30:47 --> 00:30:48

Escucha, niña.

579

00:30:48 --> 00:30:52

Si no te gusta mi pequeño show,
¿por qué no cierras la boca y te vas?

580

00:30:53 --> 00:30:56

- [guiverno chillá]

- [hombre gruñe]

581

00:30:57 --> 00:30:58

[crujido de madera]

582

00:30:58 --> 00:31:00

[gorjeo]

583

00:31:02 --> 00:31:04

[mujer grita]

584

00:31:04 --> 00:31:05

[guiverno gorjea]

585

00:31:07 --> 00:31:09

- [ruge]
- [gritos]

586
00:31:12 --> 00:31:13
[gruñe]

587
00:31:13 --> 00:31:15
[gritos]

588
00:31:21 --> 00:31:23
[guiverno chilla]

589
00:31:31 --> 00:31:33
¡Oye, oye, niña tonta!

590
00:31:36 --> 00:31:38
Esta niña está bajo la protección
del Banco Giancardi.

591
00:31:38 --> 00:31:40
No olvides el nombre, idiota.

592
00:31:42 --> 00:31:43
[Ciri gruñe]

593
00:31:45 --> 00:31:47
[gruñe]

594
00:31:48 --> 00:31:49
¿Y mi cuchillo?

595
00:31:57 --> 00:31:58
¡Ten!

596
00:32:00 --> 00:32:01
[guiverno chilla]

597

00:32:01 --> 00:32:04
[quejidos]

598

00:32:04 --> 00:32:06
[hombre 2] ¿Está bien?

599

00:32:06 --> 00:32:09
[caballero]
¡No la toques, perro del demonio!

600

00:32:12 --> 00:32:14
Me salvaste, valiente caballero.

601

00:32:14 --> 00:32:16
¡Hay un héroe entre nosotros!

602

00:32:16 --> 00:32:18
- ¡Nos salvó!
- [caballero] ¿Sí?

603

00:32:19 --> 00:32:20
¡Eso hice!

604

00:32:20 --> 00:32:22
[Ciri] Tengo que salir de aquí.

605

00:32:22 --> 00:32:25
¡Eso estuvo increíble!
¿Viste cuando golpeé a ese tipo?

606

00:32:25 --> 00:32:27
- [Ciri] Yennefer me matará.
- A mí me despedirán y no me importa.

607

00:32:28 --> 00:32:29

¿Dónde está mi dinero?

608

00:32:29 --> 00:32:32

- Puedo viajar, ser sensación...
- ¿Y mi dinero?

609

00:32:32 --> 00:32:34

- [mujer] ¡Oye, problemas!
- [tintineo de monedas]

610

00:32:37 --> 00:32:39

Estuviste increíble.

611

00:32:41 --> 00:32:43

¿Cómo mierda...?

612

00:32:44 --> 00:32:46

Me voy. Gracias.

613

00:32:47 --> 00:32:49

- ¿Adónde vas?
- ¡Y suerte con tus viajes!

614

00:32:53 --> 00:32:55

[habla en la Vieja Lengua]

615

00:32:57 --> 00:32:58

[repite hechizo]

616

00:32:59 --> 00:33:00

[repite hechizo]

617

00:33:04 --> 00:33:05

¿Dónde estás, Yennifer?

618

00:33:05 --> 00:33:07

[música de tensión]

619

00:33:08 --> 00:33:09

[repite hechizo]

620

00:33:10 --> 00:33:11

[repite hechizo]

621

00:33:12 --> 00:33:14

Otra que se fuga.

Ya te divertiste, a tu dormitorio.

622

00:33:14 --> 00:33:16

¡Quítame las manos de encima!

623

00:33:17 --> 00:33:20

Para ti soy la señorita Laux-Antille.

624

00:33:20 --> 00:33:22

Y limpiarás inodoros por tu impertinencia.

625

00:33:23 --> 00:33:24

[Yennefer] Yo me encargo.

626

00:33:24 --> 00:33:25

[Laux-Antille] ¡Yen!

627

00:33:25 --> 00:33:27

[Sabrina] ¿Y tú qué haces aquí?

628

00:33:29 --> 00:33:31

Traje a mi sirvienta
para darle una educación,

629

00:33:31 --> 00:33:33

que obviamente necesita urgentemente.

630

00:33:34 --> 00:33:35
Perdónala, Rita.

631

00:33:40 --> 00:33:41
Así que es ella.

632

00:33:45 --> 00:33:46
No, no la mires.

633

00:33:49 --> 00:33:50
Mírame a mí.

634

00:33:53 --> 00:33:56
No te atrevas a desviar la mirada.

635

00:34:04 --> 00:34:06
[Yennefer] Basta de presentaciones.

636

00:34:06 --> 00:34:11
Como una disculpa por su imprudencia,
permítanme ofrecerles un pequeño lujo.

637

00:34:12 --> 00:34:13
[Sabrina] Bien, estoy aburrida.

638

00:34:13 --> 00:34:15
¿Vamos a la Garza de Plata?

639

00:34:15 --> 00:34:16
[ríen]

640

00:34:16 --> 00:34:19
[Rita] No me amenazas
con algo de diversión.

641
00:34:24 --> 00:34:26
[mujeres ríen]

642
00:34:29 --> 00:34:31
[Rita] Aparta las manos, es mío.

643
00:34:31 --> 00:34:32
[ríen]

644
00:34:33 --> 00:34:36
[Sabrina] No pensaba usar las manos.

645
00:34:36 --> 00:34:37
[ríen]

646
00:34:41 --> 00:34:44
[Rita] Al diablo con la magia,
quedémonos aquí.

647
00:34:48 --> 00:34:52
[Sabrina] Si este lugar alguna vez cierra,
voy a quemar esta maldita ciudad.

648
00:34:52 --> 00:34:53
[ríen]

649
00:34:53 --> 00:34:54
Salud.

650
00:34:56 --> 00:34:58
Las novicias de hoy son unas inútiles,

651
00:34:59 --> 00:35:00
no como cuando éramos niñas.

652

00:35:03 --> 00:35:04
Te dije que traieras el vino.

653

00:35:04 --> 00:35:07
Me sorprende que algo te sepa
a estas alturas.

654

00:35:07 --> 00:35:09
¿Estás llamándome ebria?

655

00:35:09 --> 00:35:11
Más vale una ebria que una traidora.

656

00:35:13 --> 00:35:15
Dime, Yennefer.

657

00:35:15 --> 00:35:17
¿Los rumores sobre los brujos son verdad?

658

00:35:18 --> 00:35:21
¿Que sus mutaciones
los vuelven impotentes?

659

00:35:21 --> 00:35:24
- [Rita ríe] ¿Te coges a un brujo?
- [Sabrina] Atroz, ¿no lo crees?

660

00:35:25 --> 00:35:28
- Casi tan atroces como tus modales.
- Mm.

661

00:35:28 --> 00:35:29
[Sabrina ríe]

662

00:35:29 --> 00:35:33
En vez de quedarnos en el pasado,
deberíamos concentrarnos en el futuro.

663

00:35:34 --> 00:35:36
Quería vino tinto.

664

00:35:36 --> 00:35:37
[Sabrina] Escuchen.

665

00:35:38 --> 00:35:39
Merecemos un trago,

666

00:35:39 --> 00:35:42
después de los incendios
que hemos apagado entre reinos.

667

00:35:43 --> 00:35:45
Incendios que causaron otros.

668

00:35:48 --> 00:35:50
[Rita] Maldita princesa de Cintra.

669

00:35:50 --> 00:35:52
¿Por qué demonios es tan especial?

670

00:35:55 --> 00:35:57
¡Niña, el vino! ¡Ya!

671

00:35:58 --> 00:35:59
Sí, búscalo tú.

672

00:35:59 --> 00:36:00
[deja jarra]

673

00:36:04 --> 00:36:05
[ríe]

674

00:36:05 --> 00:36:07
Solo lo echará a perder.

675
00:36:07 --> 00:36:09
Además, yo sé dónde está el bueno.

676
00:36:16 --> 00:36:19
- ¿Qué carajos pasa contigo?
- Cállate antes de que arruines todo.

677
00:36:19 --> 00:36:22
No puedo arruinar algo
que ya está podrido.

678
00:36:22 --> 00:36:24
Este lugar y estas mujeres son horribles.

679
00:36:25 --> 00:36:28
¿Este lugar? No eres una princesa aquí.

680
00:36:28 --> 00:36:31
Eres una novicia, y más vale
que te acostumbres a que te traten así.

681
00:36:31 --> 00:36:32
Tu título no logrará nada.

682
00:36:33 --> 00:36:35
No quiero hacer esto.

683
00:36:35 --> 00:36:37
¿Sabes? Yo tampoco quiero.

684
00:36:38 --> 00:36:40
Mañana, debo arrastrarme
de vuelta a la Hermandad,

685

00:36:40 --> 00:36:43
con la cola entre las patas,
e implorar que me perdonen.

686

00:36:43 --> 00:36:44
Y así lo haré.

687

00:36:44 --> 00:36:48
Porque Aretusa es mi mejor opción
de protegerte de los que están cazándote,

688

00:36:48 --> 00:36:50
nuestra esperanza de estar a salvo.

689

00:36:51 --> 00:36:54
- A veces hay que hacer lo necesario.
- ¿Con qué fin?

690

00:36:55 --> 00:36:56
Si no controlo mis poderes,

691

00:36:56 --> 00:36:59
¿dejarás que Tissaia
me convierta en anguila?

692

00:36:59 --> 00:37:02
Y si logro convertirme
en una poderosa maga de Aretusa,

693

00:37:02 --> 00:37:04
¿dejarás que me saque las entrañas

694

00:37:04 --> 00:37:07
para volverme frívola y prepotente
como tus amigas?

695

00:37:07 --> 00:37:10
¡Tissaia es una de las hechiceras
más poderosas de este Continente!

696
00:37:10 --> 00:37:13
¡Deberías agradecer
que esté dispuesta a enseñarte!

697
00:37:17 --> 00:37:19
Solo porque ella te salvó...

698
00:37:20 --> 00:37:23
no significa
que le debas el resto de tu vida.

699
00:37:24 --> 00:37:26
Me has dicho
que jamás me disculpe por mi poder,

700
00:37:26 --> 00:37:29
pero es lo único que tú parece hacer.

701
00:37:30 --> 00:37:31
¿Quieres ser una gran líder?

702
00:37:32 --> 00:37:34
¿Quieres cambiar el mundo?

703
00:37:34 --> 00:37:38
Pues, ¡los líderes deben lidiar
con imbéciles prepotentes y frívolos!

704
00:37:43 --> 00:37:44
Yo no soy Geralt.

705
00:37:45 --> 00:37:46
Esto no es Kaer Morhen.

706

00:37:47 --> 00:37:50

Así debo ser yo cuando vengo aquí.

707

00:37:50 --> 00:37:53

Así que busca una versión de ti misma para lidiar con esto.

708

00:37:54 --> 00:37:56

Créeme, sé que no eres Geralt.

709

00:37:57 --> 00:37:59

Él jamás vendería su alma así.

710

00:38:03 --> 00:38:05

- [grita]
- [tintineo de vidrio]

711

00:38:06 --> 00:38:07

[llora]

712

00:38:15 --> 00:38:16

[suspira]

713

00:38:19 --> 00:38:20

[jadea]

714

00:38:21 --> 00:38:23

¿Estás bien?

715

00:38:25 --> 00:38:27

Gracias a Otto.

716

00:38:28 --> 00:38:31

Jamás había visto a nadie hacer una poción tan rápido.

717

00:38:32 --> 00:38:33

Le enseñaste bien.

718

00:38:34 --> 00:38:36

Como Visenna me enseñó a mí.

719

00:38:43 --> 00:38:44

¿Y ella sufrió?

720

00:38:47 --> 00:38:49

La confundieron con una elfa
mientras ayudaba a un aldeano.

721

00:38:49 --> 00:38:51

[música triste]

722

00:38:52 --> 00:38:54

La golpearon gravemente.

723

00:38:58 --> 00:39:00

¿Eso te hace sentir mejor o peor?

724

00:39:01 --> 00:39:03

Jamás quise que sufriera.

725

00:39:05 --> 00:39:08

Solo quería que supiera lo que hizo.

726

00:39:08 --> 00:39:09

Lo sabía.

727

00:39:09 --> 00:39:14

El amor por un hijo obliga a los padres
a tomar las decisiones más difíciles.

728

00:39:14 --> 00:39:16
Imposibles, incluso.

729

00:39:18 --> 00:39:21
Que casi siempre los atormentan
el resto de su vida.

730

00:39:30 --> 00:39:32
Me acuerdo de partes de su vida.

731

00:39:37 --> 00:39:39
Siempre olía a brasas...

732

00:39:40 --> 00:39:44
por mantener encendidas
esas fogatas toda la noche.

733

00:39:47 --> 00:39:49
Recuerdo mi hambre

734

00:39:50 --> 00:39:53
y su estómago rugiendo
el doble de fuerte que el mío.

735

00:39:55 --> 00:39:57
Usaba su magia...

736

00:39:58 --> 00:40:01
para crear elaborados platillos
que no podíamos pagar.

737

00:40:08 --> 00:40:10
Hubiera hecho lo que fuera
para hacerla sonreír.

738

00:40:13 --> 00:40:14

Y aun así,

739

00:40:16 --> 00:40:18
el día que me abandonó...

740

00:40:19 --> 00:40:20
estaba enferma.

741

00:40:23 --> 00:40:26
Necesitaba agua, así que fui a buscarla.

742

00:40:26 --> 00:40:27
Cuando volví...

743

00:40:30 --> 00:40:31
se había ido.

744

00:40:34 --> 00:40:35
Grité su nombre...

745

00:40:39 --> 00:40:40
pero nada.

746

00:40:42 --> 00:40:43
Te amó como mejor pudo.

747

00:40:46 --> 00:40:48
Para salvarte, tenía que dejarte ir.

748

00:40:50 --> 00:40:52
No pudo haber sido la única opción.

749

00:40:52 --> 00:40:53
No lo era.

750

00:40:55 --> 00:40:56
Simplemente es la que ella tomó.

751
00:40:57 --> 00:41:00
Y ahora, tú tienes
tu propia decisión imposible.

752
00:41:00 --> 00:41:02
Nunca abandonaría a Ciri.

753
00:41:03 --> 00:41:05
Aunque me costara la vida.

754
00:41:06 --> 00:41:08
[suspira]

755
00:41:11 --> 00:41:12
Teryn...

756
00:41:14 --> 00:41:17
¿Puede quedarse aquí
mientras averiguo cómo ayudarla?

757
00:41:17 --> 00:41:19
Mm, por supuesto.

758
00:41:19 --> 00:41:20
Gracias.

759
00:41:21 --> 00:41:22
¿Y adónde vas?

760
00:41:25 --> 00:41:26
A Aretusa.

761
00:41:38 --> 00:41:39

¿Estás bien?

762

00:41:41 --> 00:41:42

No.

763

00:41:45 --> 00:41:46

La magia es una cosa.

764

00:41:48 --> 00:41:49

- La política...

- Mm.

765

00:41:51 --> 00:41:54

Aunque convenza a la Hermandad
de que me perdonen y que la entrenen,

766

00:41:54 --> 00:41:55

tienes razón.

767

00:41:55 --> 00:41:58

Se aproxima la guerra
y ella está en el centro.

768

00:41:59 --> 00:42:02

Los magos han mantenido
a los reyes en cintura durante siglos.

769

00:42:04 --> 00:42:07

- Buscaremos la forma.

- La toxicidad es contagiosa.

770

00:42:09 --> 00:42:13

Los reyes se voltean unos contra otros.
¿Cuándo harán lo mismo los magos?

771

00:42:14 --> 00:42:18

Si queremos unir el norte,

debemos estar unidos.

772

00:42:18 --> 00:42:19
[Tissaia] Mm.

773

00:42:21 --> 00:42:22
Un cónclave.

774

00:42:24 --> 00:42:24
¿Qué?

775

00:42:26 --> 00:42:28
Hagamos un cónclave de magos.

776

00:42:29 --> 00:42:33
- No tenemos uno desde antes de Sodden.
- Y estalló una guerra.

777

00:42:33 --> 00:42:35
Esta vez podemos hacerlo diferente.

778

00:42:35 --> 00:42:38
En vez de discordia y debate,

779

00:42:38 --> 00:42:40
forjemos confianza,

780

00:42:40 --> 00:42:41
unidad.

781

00:42:47 --> 00:42:49
¿Es esto obra de la niña?

782

00:42:49 --> 00:42:53
Si en realidad queremos
convencer a los reyes,

783

00:42:53 --> 00:42:56
debemos buscar mejores versiones
de nosotros mismos.

784

00:42:59 --> 00:43:01
Estoy dispuesta a intentarlo.

785

00:43:02 --> 00:43:03
¿Y tú?

786

00:43:12 --> 00:43:14
[ladridos]

787

00:43:16 --> 00:43:19
[música angustiante]

788

00:43:23 --> 00:43:24
Geralt...

789

00:43:24 --> 00:43:26
¿Dónde estás, Geralt?

790

00:43:26 --> 00:43:29
- [susurros]
- Geralt, ¿dónde estás?

791

00:43:30 --> 00:43:31
¿Dónde estás?

792

00:43:32 --> 00:43:34
[susurros y risas]

793

00:43:34 --> 00:43:36
[susurros indistintos]

794

00:43:40 --> 00:43:43
Entiendo tus inquietudes,
pero ya tomé la decisión.

795

00:43:43 --> 00:43:46
Este asunto de Cirilla
es una enorme jaqueca.

796

00:43:46 --> 00:43:48
Estoy de acuerdo, su majestad.

797

00:43:49 --> 00:43:52
Pero negociar con Nilfgaard
no es la solución.

798

00:43:53 --> 00:43:55
La reina es obstinada y dura.

799

00:43:55 --> 00:43:56
Como un toro.

800

00:43:56 --> 00:43:58
Y Radovid es muy complaciente.

801

00:43:58 --> 00:44:00
Pero ustedes tres
son demasiado importantes

802

00:44:00 --> 00:44:03
para molestarse con las minucias
de la inteligencia de Redania.

803

00:44:04 --> 00:44:05
¿Y tú qué sugieres?

804

00:44:06 --> 00:44:10

Espero no interrumpir.
Dejaron esto con mi sirviente.

805

00:44:11 --> 00:44:13
- La nota dice que es para ti.
- Ah.

806

00:44:14 --> 00:44:16
Un obsequio. [ríe]

807

00:44:20 --> 00:44:23
"Cortesía de Nilfgaard".
Te lo dije, Dijkstra.

808

00:44:23 --> 00:44:24
No son tan ma...

809

00:44:25 --> 00:44:29
¡Ah! [gime]

810

00:44:29 --> 00:44:31
[llora]

811

00:44:34 --> 00:44:37
¡Quiero hombres en cada puerta y ventana!
¡Nadie entra ni sale, excepto yo!

812

00:44:37 --> 00:44:39
¡Dile al portero que recorra el perímetro!

813

00:44:39 --> 00:44:41
¡Y tráeme al sirviente de Radovid
de inmediato!

814

00:44:41 --> 00:44:44
- [Vizimir llora]
- [guardia] ¡Rápido, ya!

815

00:44:44 --> 00:44:46
¡Que vaya un hombre a cada puerta!

816

00:44:46 --> 00:44:51
Se lo juro, yo me voy a encargar
de que paguen por esto.

817

00:44:51 --> 00:44:52
[llora]

818

00:44:52 --> 00:44:54
Venga, venga, señor.

819

00:44:56 --> 00:44:57
[solloza]

820

00:44:59 --> 00:45:00
A ver, tú.

821

00:45:01 --> 00:45:02
Lleva al rey a sus aposentos.

822

00:45:07 --> 00:45:09
- [suspira]
- [Vizimir solloza]

823

00:45:12 --> 00:45:14
[se cierra puerta]

824

00:45:15 --> 00:45:17
[música intrigante]

825

00:45:17 --> 00:45:18
Mm.

826
00:45:23 --> 00:45:25
Mm.

827
00:45:27 --> 00:45:28
Tú...

828
00:45:30 --> 00:45:33
Eso que dijeron
de volver a la reina más útil...

829
00:45:35 --> 00:45:36
Tú y Philippa hicieron esto.

830
00:45:38 --> 00:45:40
Esto no quedará impune.

831
00:45:40 --> 00:45:41
Mm.

832
00:45:41 --> 00:45:43
Es traición.

833
00:45:44 --> 00:45:47
- Se lo diré a mi hermano.
- ¿Exactamente qué dirás?

834
00:45:48 --> 00:45:52
¿Que su dura y obstinada reina,
que en paz descansa,

835
00:45:52 --> 00:45:54
se volvió algo loca
en sus reuniones secretas

836
00:45:54 --> 00:45:56
y por eso la asesinaron?

837

00:45:58 --> 00:45:59
¿Bajo tu cuidado?

838

00:46:00 --> 00:46:01
- Él confiaba en ti.
- Confía.

839

00:46:05 --> 00:46:06
Confía en mí.

840

00:46:07 --> 00:46:08
Ahora más que nunca.

841

00:46:10 --> 00:46:12
Soy su consejero más importante,

842

00:46:12 --> 00:46:17
mientras que tú eres
un débil, inútil, inepto bueno para nada,

843

00:46:17 --> 00:46:20
que acaba de entregarle
la cabeza de su esposa en una caja.

844

00:46:21 --> 00:46:23
Y ahora que lo pienso mejor,

845

00:46:23 --> 00:46:26
¿cómo sabemos que no estuviste
involucrado en esta traición?

846

00:46:29 --> 00:46:30
¿Quieres ayudar?

847

00:46:30 --> 00:46:34

Sigue mamando de la teta real
hasta que te embriagues lo suficiente

848

00:46:34 --> 00:46:36
para olvidar esta terrible tragedia.

849

00:46:36 --> 00:46:38
Y mantén la boca cerrada.

850

00:46:40 --> 00:46:43
Porque, la próxima vez,
podría ser tu cabeza.

851

00:47:00 --> 00:47:02
[música romántica]

852

00:47:02 --> 00:47:04
[suspiros]

853

00:47:20 --> 00:47:21
[gemidos]

854

00:47:23 --> 00:47:24
Respira.

855

00:47:26 --> 00:47:27
Respira.

856

00:47:33 --> 00:47:35
[gemidos]

857

00:47:36 --> 00:47:38
- [grita]
- [eco de suspiros]

858

00:47:50 --> 00:47:51

Suficiente.

859

00:47:57 --> 00:47:59

Ah... [ríe]

860

00:48:00 --> 00:48:02

Ay, ojalá hubieras estado ahí.

861

00:48:03 --> 00:48:05

Sabía que Hedwig era de cabeza dura,

862

00:48:05 --> 00:48:08

pero qué difícil fue cortársela.

863

00:48:08 --> 00:48:09

[ríe]

864

00:48:10 --> 00:48:11

[Philippa] Mm.

865

00:48:13 --> 00:48:16

Me pregunto qué le pareció a Dijkstra
mi obra de arte.

866

00:48:16 --> 00:48:18

[Philippa] Mm.

867

00:48:18 --> 00:48:20

Nadie espera una cabeza
en una caja, ¿o sí?

868

00:48:22 --> 00:48:24

- [Philippa] No tiene sentido.

- ¿Mm?

869

00:48:24 --> 00:48:27

Emhyr usa a los magos como artillería,
no como emisarios.

870

00:48:29 --> 00:48:31

La mujer que viste en la reunión
no abrió la boca.

871

00:48:31 --> 00:48:33

Mm, supongo que era una mujer tímida.

872

00:48:36 --> 00:48:38

A menos que hubiera usado telepatía.

873

00:48:39 --> 00:48:40

Mm.

874

00:48:41 --> 00:48:44

Pero ¿cómo hizo aparecer
un portal en el palacio

875

00:48:44 --> 00:48:46

a pesar de mis encantamientos
de protección?

876

00:48:47 --> 00:48:49

Mm, tal vez porque el portal era especial.

877

00:48:52 --> 00:48:53

Un portal es un portal.

878

00:48:55 --> 00:48:56

Yo he visto tus portales.

879

00:48:59 --> 00:49:01

Esto no fue eso.

880

00:49:01 --> 00:49:06

Esto fue un inquietante vórtice negro y profundo de completa locura.

881

00:49:09 --> 00:49:11

El mago que apoya a Rience...

882

00:49:13 --> 00:49:15

trabaja para Nilfgaard.

883

00:49:17 --> 00:49:18

Increíble.

884

00:49:21 --> 00:49:25

[Rience] La única razón por la que acepté hacer este puto trabajo

885

00:49:25 --> 00:49:28

es porque me dijiste que no trabajabas para Nilfgaard.

886

00:49:28 --> 00:49:30

[Lydia] No, trabajo para mi señor.

887

00:49:30 --> 00:49:33

¿Quién trabaja para Nilfgaard, carajo?

888

00:49:33 --> 00:49:36

[Lydia] Rience, no te alteres tanto. Te hace ver más feo.

889

00:49:37 --> 00:49:38

En cuanto a mi señor,

890

00:49:38 --> 00:49:42

trabajar con Nilfgaard no es lo mismo que trabajar para Nilfgaard.

891

00:49:42 --> 00:49:45

La Llama Blanca
solo es un medio para un fin,

892

00:49:45 --> 00:49:48

una pequeña pieza
de un rompecabezas mucho más grande.

893

00:49:48 --> 00:49:50

No frunzas ese horrendo rostro.

894

00:49:50 --> 00:49:51

[graznido]

895

00:49:52 --> 00:49:53

Al menos yo aún tengo rostro...

896

00:49:55 --> 00:49:57

y no una simple ilusión.

897

00:50:00 --> 00:50:03

Ve y dile que me estoy cansando
de que me oculten las cosas.

898

00:50:04 --> 00:50:07

Si quiere que continúe con su plan,

899

00:50:08 --> 00:50:10

tengo una demanda que hacer.

900

00:50:12 --> 00:50:15

[Francesca habla en la Vieja Lengua]

901

00:50:20 --> 00:50:24

[continúa hablando en la Vieja Lengua]

902

00:50:33 --> 00:50:36

Tú... estás exhausta.

903

00:50:36 --> 00:50:39

- Tienes que comer.
- No hasta que lo hagan ellos.

904

00:50:41 --> 00:50:42

¿Qué dicen los de avanzada?

905

00:50:42 --> 00:50:45

Había un rumor
de que la vieron en Maribor.

906

00:50:45 --> 00:50:46

No llevó a nada.

907

00:50:48 --> 00:50:49

¿Y Gallatin?

908

00:50:49 --> 00:50:53

Se dirige a Xin'trea
con uno de los generales.

909

00:50:54 --> 00:50:57

Así que tal vez sería prudente considerar

910

00:50:57 --> 00:50:59

un plan de escape.

911

00:50:59 --> 00:51:04

El único escape que tengo
es la muerte, Filavandrel.

912

00:51:05 --> 00:51:06

[golpean puerta]

913

00:51:08 --> 00:51:13

No extraño la soberbia de la ciudad,
pero, carajo, sí extraño los servicios.

914

00:51:14 --> 00:51:16

La Llama Blanca es un gran anfitrión.

915

00:51:16 --> 00:51:17

Bueno...

916

00:51:18 --> 00:51:19

Supongo que no es difícil

917

00:51:19 --> 00:51:22

impresionar a un orejas de punta
como tú, ¿o sí?

918

00:51:22 --> 00:51:25

Prefiero ser un orejas de punta
que invitaron al palacio

919

00:51:25 --> 00:51:27

que el engreído rico al que echaron de él.

920

00:51:27 --> 00:51:28

Eso no es justo.

921

00:51:29 --> 00:51:31

Perdí mi dinero antes de que me echaran.

922

00:51:34 --> 00:51:35

Mi padre era el noble.

923

00:51:36 --> 00:51:39

Esperaba que yo tuviera
una actitud diplomática

924

00:51:39 --> 00:51:41
como la que tenían mis hermanos.

925

00:51:41 --> 00:51:45
Pero yo era muy impetuoso,
temperamental, impulsivo.

926

00:51:45 --> 00:51:48
- Por eso me gusta pelear.
- ¿Tú? No.

927

00:51:48 --> 00:51:52
Si ya pasamos a la parte emocional
de nuestra amistad,

928

00:51:52 --> 00:51:56
donde compartimos historias,
nos hubiéramos entendido bien de niños.

929

00:51:56 --> 00:51:59
Hubiéramos quemado un pueblo o dos
por accidente, pero aun así.

930

00:52:06 --> 00:52:10
Cuando el usurpador tomó Nilfgaard,
esclavizó a mi padre y a mis hermanos.

931

00:52:11 --> 00:52:15
Le asustaba su fuerza y su capacidad
de algún día cobrar venganza, pero...

932

00:52:15 --> 00:52:17
pero yo era...

933

00:52:17 --> 00:52:19
Yo era solo un pequeño, era...

934
00:52:20 --> 00:52:24
muy débil e indefenso,
solo esperaba que yo muriera de hambre.

935
00:52:24 --> 00:52:27
Cahir, yo te he visto entrar en batalla

936
00:52:27 --> 00:52:29
con un simple peto
hecho de huesos de pollo

937
00:52:29 --> 00:52:31
y un palo como espada.

938
00:52:31 --> 00:52:34
Que se joda el usurpador. Fue un idiota.

939
00:52:35 --> 00:52:38
Es lo que la Llama Blanca me dijo
cuando llegó a liberarme.

940
00:52:39 --> 00:52:42
"El usurpador
fue un tonto al dejarte ir, hijo.

941
00:52:42 --> 00:52:44
Porque eres el más fuerte de todos ellos".

942
00:52:44 --> 00:52:47
Supongo que eres fuerte para ser un simp...

943
00:52:49 --> 00:52:51
[música lúgubre]

944
00:52:52 --> 00:52:54
[Gallatin gorjea]

945
00:53:00 --> 00:53:01
[Gallatin] Cahir...

946
00:53:04 --> 00:53:05
[Cahir] Lo siento.

947
00:53:06 --> 00:53:08
Lamento que haya tenido que ser así.

948
00:53:09 --> 00:53:10
[solloza]

949
00:53:14 --> 00:53:17
[viento sopla]

950
00:53:21 --> 00:53:22
[gruñe]

951
00:53:39 --> 00:53:42
[graznidos]

952
00:53:43 --> 00:53:45
[caballo galopa]

953
00:53:51 --> 00:53:52
[relincho]

954
00:53:52 --> 00:53:54
[música dramática]

955
00:54:00 --> 00:54:02
[truenos]

956
00:54:12 --> 00:54:14
[truenos resuenan]

957
00:54:15 --> 00:54:18
[relincho asustado]

958
00:54:24 --> 00:54:26
[viento sopla]

959
00:54:30 --> 00:54:31
[viento ulula]

960
00:54:31 --> 00:54:34
[voz tenebrosa] ¡Cirilla!

961
00:54:36 --> 00:54:39
¡Cirilla!

962
00:54:41 --> 00:54:44
- ¡Cirilla!
- [relincho]

963
00:54:48 --> 00:54:51
¡Cirilla!

964
00:54:52 --> 00:54:54
No. Son fantasmas, cadáveres.

965
00:54:54 --> 00:54:59
Sí, somos cadáveres.
Pero tú eres la muerte misma.

966
00:55:02 --> 00:55:04
[relincho]

967
00:55:05 --> 00:55:07
Únete a nosotros.

968
00:55:09 --> 00:55:10
[grito]

969
00:55:15 --> 00:55:17
[caballos gritan]

970
00:55:17 --> 00:55:19
[rugido]

971
00:55:26 --> 00:55:28
[Ciri] Me encontraste.

972
00:55:32 --> 00:55:33
[suspira]

973
00:55:39 --> 00:55:42
[música inquietante]

974
00:55:55 --> 00:55:56
Eran reales.

THE WITCHER



8FLiX

Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.